

## Seh UG'di

### שה וגדי

Paroles : Matitihau Shalom

Musique : Matitihau Shalom - Musique Hassidique

Chorégraphie : [Bergstein Lea](#) - 1925

### שה וגדי

שה וגדי, גדי ושה,  
יחדיו יצאו אל השדה,  
עם צהריים למעיין  
רצו לשתות מים.  
אחד לבן שני שחרחר,  
עם תלתלי אוזניים  
פעמונים מצלצלים,  
על צוואר עדיים,

אל המעיין רצו עדרים,  
אל המעיין רצו עדרים.

ישבו לארץ הרועים,  
רגע קט לנוח,  
פת בשמן טועמים  
וזהב תפוח  
אוצו רוצו שובבים,  
השמחה כה תרב,  
הביתה עוד מעט שבים,  
הנה בא הערב...

לי לי לי לי לי לי לי  
רנן חלילי  
לי לי לי לי לי לי לי  
רנן חלילי

Seh	un agneau	שה
G'di	un chevreau	גדי
Yachdav	ensemble	יחדיו
Latzet, yatza	sortir	לצאת
Sade	un champ	שדה
Im	avec	עם
Tzohorayim	midi	צהריים
Ma'ayan	une source	מעיין
Larutz, ratza	courir	לרוץ
Lishtot, shata	boire	לשתות
Mayim	l'eau	מים
Echad	un	אחד
Lavan	blanc	לבן
Sheni	deuxième	שני
Shcharchar	noirâtre	שחרחר
Taltal	une boucle	תלתל
Ozen, oznayim	une oreille	אוזן
Pa'amon, pa'amonim	une cloche	פעמון
Letzaltzel	tinter	לצלצל
Tzavar	un cou	צוואר
Adi, adayim	un ornement, une parure	עדי
Eder, adarim	un troupeau	עדר
Lashevet, yashav	s'asseoir	לשבת
Aretz	le pays	ארץ
Roe, ro'im	un berger	רועה
Rega	un moment	רגע
Kat	petit	קט
Lanuach	se reposer	לנוח
Pat	un morceau, une tranche, du pain	פת
Shemen	la graisse	שמן
Lit'om, ta'am	goûter	לטעום
Zahav	l'or	זהב
Tapuach	une pomme	תפוח

La'utz, atz	se dépêcher	לאוץ
Shovav	espiègle	שובב
Simcha	la joie	שמחה
Ko	si, tellement, ainsi	כה
Leharbot, hirba (Terev)	augmenter, grandir	להרבות
Bayit	une maison	בית
Od meat	encore un peu	עוד מעט
Lashuv, shav	revenir	לשוב
Hine	voici	הנה
Lavo, ba	venir	לבוא
Erev	un soir	ערב
Leranen	chanter, siffler	לרנן
Chalil	une flûte	חליל

### **Agneau et chevreau**

Agneau et chevreau, chevreau et agneau  
 Sortent ensemble vers le champ,  
 A midi, vers la source,  
 Ils courent pour boire de l'eau.  
 L'un est noir, le deuxième est noirâtre,  
 Avec des oreilles bouclées,  
 Les clochettes tintent,  
 Parures autour du cou.

**Des troupeaux courent vers la source,  
 Des troupeaux courent vers la source.**

Les bergers s'assoient par terre,  
 Un court instant pour se reposer,  
 Ils goûtent un morceau dans la graisse,  
 Et une pomme dorée,  
 Dépêchez-vous, courez, espiègles,  
 Qu'ainsi la joie augmente,  
 On revient dans peu de temps à la maison,  
 Voici le soir vient.

Li li li li li li li  
Siffle ma flûte,  
Li li li li li li li  
Siffle ma flûte.

### Seh Ug'di

Seh Ug'di, g'di vaseh  
Yachdav yatz'u el hasade,  
Im tzohorayim lama'ayan,  
Ratzu lishtot mayim.  
Echad lavan, sheni shcharchar,  
Im taltalei oznayim  
Pa'amonim metzaltzelim  
Al tzavar adayim.

El hama'yan ratzu adarim,  
El hama'yan ratzu adarim.

Yashvu la'aretz haro'im,  
Rega kat lanuach,  
Pat beshemen toamim  
Uzehav tapuach  
Utzu rutzu shovavim  
Hasimcha ko terev  
Habayta od meat shavim  
Hine ba haerev.

Li li li li li li li  
Ranen chalili  
Li li li li li li li  
Ranen chalili.

## שה וגדי

שָׁה וּגְדִי, גְּדִי וְשָׁה,  
יַחְדָּיו יֵצְאוּ אֶל הַשָּׂדֶה,  
עִם צְהָרִים לַמַּעַן  
רְצוּ לְשִׁתּוֹת מַיִם.  
אֶחָד לְבֵן שְׁנֵי שְׁחָרְחַר,  
עִם תְּלַתְּלֵי אֲזָנִים  
פְּעֻמוֹנִים מְצַלְצְלִים,  
עַל צִוָּאר עֲדִים,

אֶל הַמַּעַן רְצוּ עֲדָרִים,  
אֶל הַמַּעַן רְצוּ עֲדָרִים.

יָשְׁבוּ לְאֶרֶץ הַרוּעִים,  
רָגַע קֵט לְנוּחַ,  
פֶּת בְּשֵׁמֶן טוֹעָמִים  
וְזָהַב תְּפוּחַ  
אוּצוּ רוּצוּ שׁוֹבְבִים,  
הַשְׁמָחָה כֹּה תִרְבּוּ,  
הַבִּיתָה עוֹד מְעֵט שְׁבִים,  
הִנֵּה בָּא הָעֶרְב...  
...  
לִי לִי לִי לִי לִי לִי  
רֵינן חֲלִילִי  
לִי לִי לִי לִי לִי לִי  
רֵינן חֲלִילִי